

CALIFORNIA COMMISSION ON TEACHER CREDENTIALING

1812 Ninth Street
Sacramento, California 95814-7000
(916) 445-0184
FAX (916) 327-3166



OFFICE OF THE EXECUTIVE DIRECTOR

98-9805

DATE: April 8, 1998

TO: All Individuals and Groups Interested in the Activities of the
Commission on Teacher CredentialingFROM: Sam W. Swofford, Ed.D.
Executive DirectorSUBJECT: Approved Amendments to Sections 80015, 80015.2, and
80015.3 of Title 5, California Code of Regulations, Pertaining
to the CLAD and BCLAD Certificates

Four major amendments to the regulation sections pertaining to the Crosscultural, Language and Academic Development (CLAD) and Bilingual, Crosscultural, Language and Academic Development (BCLAD) Certificates will become *effective on April 9, 1998*. Approval of the amendments resulted in the following changes:

1. CLAD Certificate Requirements for Holders of SB 1969 Certificates of Completion.

Education Code Section 44253.10(j) allows teachers to earn Certificates of Completion of Staff Development in specially designed academic instruction delivered in English (SDAIE), in English language development (ELD) in the self-contained classroom, or in both areas. Based on the approved amendments to §80015(a)(6), certificate holders may use their training as partial completion of the requirements for a CLAD Certificate earned through college course work. Each certificate of completion earned by completing 45 hours of staff development training may be used in lieu of 3 semester units of the 12 semester unit requirement for a CLAD Certificate. The specific content areas satisfied by the Certificates are the following:

- Certificate of Completion SDAIE Training
 1. All of Domain 1 (Language structure and first- and second-language development),

2. Theories and methods of SDAIE from Domain 2 (Methodology of bilingual instruction, instruction for ELD, and SDAIE), and
 3. Providing culturally responsive instruction from Domain 3 (Culture and cultural diversity).
- Certificate of Completion ELD Training
 1. All of Domain 1,
 2. Theories and methods of instruction for ELD from Domain 2, and
 3. Providing culturally responsive instruction from Domain 3.
 - Certificate of Completion SDAIE and ELD Training
 1. All of Domain 1,
 2. Theories and methods of SDAIE from Domain 2,
 3. Theories and methods of instruction for ELD from Domain 2, and
 4. Providing culturally responsive instruction from Domain 3.

Individuals applying for the CLAD Certificate using this method must also verify the following:

- a. the remaining components of Domains 2 and 3,
- b. sufficient additional college course work to total 12 semester units in the 3 Domains,
- c. the possession of an appropriate prerequisite document, and
- d. the completion of the second-language empathy requirement.

2. CLAD Certificates Obtained Based on Holding an ESL Supplementary Authorization

The approved regulations also created the following changes for holders of an English as a Second Language (ESL) supplementary authorization who apply for the CLAD Certificate under §80015(a)(5).

- a. Individuals with an ESL supplementary authorization, who apply with a filing date of April 9, 1998 and after, must submit a full application fee, currently \$70, for the CLAD Certificate even if they are also applying for the issuance or renewal of the prerequisite document.
- b. Submission of the ESL document is no longer required when applying for the CLAD Certificate.
- c. The Certificate of Completion SDAIE Training or the SDAIE and ELD Training may substitute for the required three semester units of course work in the theories and methods of SDAIE.

3. Descriptions of the Domains

In 1995, the Commission adopted changes in the domains of knowledge and skills outlined in the third Domain, covering culture and cultural diversity, and in the fourth Domain, covering methodology for primary

language instruction, suggested by the Commission's Bilingual Crosscultural Advisory Panel. The wording in the regulations now reflects these 1995 changes.

4. Current Terminology Used

Since the regulations were enacted, the term "specially designed *content* instruction delivered in English" has been replaced in the field and in related regulations by the term "specially designed *academic* instruction delivered in English" (SDAIE). The regulations now reflect this.

The language of the approved regulations is included below.

Division VIII of Title 5 of the California Code of Regulations

Sections 80015, 80015.2, and 80015.3 Pertaining to the CLAD and BCLAD Certificates

§80015. Requirements for the Crosscultural, Language and Academic Development (CLAD) Certificate.

A Crosscultural, Language and Academic Development (CLAD) Certificate can be earned in the following ways:

- (a) Through supplementary coursework: The requirements for earning a CLAD Certificate through supplementary coursework include (1) through (4) below:
 - (1) Possession of a valid credential or permit as specified in Section 80015.2 (a).
 - (2) Verification of experience learning a second language obtained through one of the options described in subsections (A) through (P). One of the options must be completed. Partial completion of more than one option will not be accepted except that an applicant may combine partial completion of semester units under option (A) with language training under option (B) at fifteen hours of training equaling one semester unit. Any option or the combination of (A) and (B) must be completed with one language.
 - (A) Completion of six semester units (or nine quarter units) in course work that emphasizes the learning of a language other than English (including American Sign Language). A grade of "C" or better, "Pass," or "Credit," must be earned in each course. This option must be verified by an official transcript from a regionally accredited college or university, or comparable institution outside the United States. Professional Development and Continuing Education units from such institutions are acceptable. Coursework in the methodology of teaching a language is not acceptable.
 - (B) Completion of 90 hours of language training, with a grade of "C" or better or the equivalent, in a language other than English offered under the auspices of the California Department of Education's Bilingual Teacher Training Program (BTTP) or by a county office or school district whose program, prior to its implementation, has been

- deemed equivalent to the BTTP by the California Department of Education. This training is to be verified by a letter signed by an authorized representative of the BTTP or county or district program.
- (C) Successful completion of the training in a language other than English given by the Peace Corps to volunteers preparing to serve in a non-English speaking country, verified by official Peace Corps documentation.
 - (D) Passage of either the Oral Subtest, the Essay Subtest, or the Reading Comprehension and Usage Subtest in a language other than English of a Bilingual Certificate of Competence Examination (administered pursuant to Education Code Sections 44253.5 and 44253.6 as those sections existed on December 31, 1992), verified by an official score report.
 - (E) Passage of any two of the four parts (listening, reading, speaking, and writing) of Test 6 of the CLAD/BCLAD Examinations, described in Section 80015.3, verified by an official score report.
 - (F) Passage of any nationally administered, standardized examination in a language other than English for which the Commission has established a passing score, verified by an official score report.
 - (G) A proficiency level of “novice-high” or above on the American Council on the Teaching of Foreign Languages, Inc. (ACTFL) Proficiency Guidelines or “0+” (zero plus) or above on the Interagency Language Roundtable (ILR) Proficiency Descriptions, verified by an official score report.
 - (H) A score on a College-Level Examination Program (CLEP) examination in a language other than English administered by the College Board equal to or higher than the minimum score recommended by the American Council on Education for awarding credit for two semesters, verified by an official score report.
 - (I) Possession of a teaching credential from another state that authorizes instruction in a language other than English.
 - (J) Residence in a non-English speaking country or countries for twelve consecutive months at age 18 or older, verified by passports, work visas, letters from employers, or other documents.
 - (K) Successful completion of one academic year (over a single period) at age 14 or above at a school in which all instruction, except in the subject area of English, was delivered in a language other than English, verified by an official transcript or a letter from the school.
 - (L) Successful completion of two academic years between the ages of 10 and 14, inclusive, at a school in which all instruction, except in the subject area of English, was delivered in a language other than English, verified by an official transcript or a letter from the school.
 - (M) Initial arrival at age 12 or older in the United States after having spent the years from birth to age 12 in a non-English speaking country or countries, verified by a birth certificate, passport, entry visas, or other documents.
 - (N) Successful completion of three years of course work in a language other than English in grades nine through 12 in a public or private

- secondary school with an average grade of B or better, verified by an official transcript or a letter from the school.
- (O) Achievement of a score on the Advanced Placement Examination in a language other than English offered by Educational Testing Service for which college credit or advanced standing is awarded, verified by either an official transcript or a letter from the registrar's or admission's office from a regionally accredited institution of higher education.
 - (P) Achievement on a college or university placement examination in a language other than English for which 1) a minimum of six semester academic units or the equivalent quarter units are awarded or 2) placement in an advanced level course, defined as no lower than the second year of a multi-year sequence, is given or 3) an exemption from a one year requirement is granted. This must be verified by either an official transcript or a letter from the registrar's or admission's office from a regionally accredited institution of higher education.
- (3) Completion of 24 semester units (or 36 quarter units) or 12 upper-division/graduate semester units (or 18 upper-division/graduate quarter units) of coursework. The coursework must be applicable toward a bachelor's degree or a higher degree at a regionally accredited college or university, and must be verified by an official transcript from such an institution. A grade of "C" or higher, "Pass," or "Credit" must be earned in each course. All of the coursework must be in the three subject areas listed in subsections (A), (B), and (C) below, and all three of the subject areas must be covered in the set of coursework used to satisfy this requirement.
- (A) Language structure and first- and second-language development, including the following:
 - 1. Language structure and use: universals and differences (including the structure of English), and
 - 2. Theories and factors in first- and second-language development.
 - (B) Methodology of bilingual instruction, instruction for English language development, and specially designed academic instruction delivered in English, including the following:
 - 1. Theories and methods of bilingual education,
 - 2. Theories and methods of instruction for English language development,
 - 3. Theories and methods of specially designed academic instruction delivered in English, and
 - 4. Language and content area assessment.
 - (C) Culture and cultural diversity, including the following:
 - 1. Nature and content of culture,
 - 2. Crosscultural contact and interactions,
 - 3. Cultural diversity in the United States and California, and
 - 4. Providing culturally responsive instruction.
- (4) Submission of a complete application packet and fee(s) as specified in Section 80487.

- (5) The holder of a Supplementary Authorization in either English as a Second Language (ESL) or Introductory ESL may use that document to earn a CLAD Certificate. A Supplementary Authorization in ESL or Introductory ESL will remain valid as long as the holder's prerequisite teaching credential remains valid. A Supplementary Authorization in ESL or Introductory ESL authorizes instruction for English language development, as defined in Education Code Section 44253.2(a), at the levels and in the grades specified in Sections 80057.5 and 80089 as those sections existed on January 1, 1993. The requirements for earning a CLAD Certificate for holders of the Supplementary Authorization in ESL or Introductory ESL include all of the following:
- (A) Experience learning a second language as specified in Section 80015(a)(2).
 - (B) Completion of three semester units (or four quarter units) of coursework in the theories and methods of specially designed academic instruction delivered in English. The coursework must be applicable toward a bachelor's degree or a higher degree at a regionally accredited college or university, and must be verified by an official transcript from such an institution. A grade of "C" or higher, "Pass," or "Credit" must be earned in each course.
 - (C) Submission of a complete application packet and fee(s) as specified in Section 80487.
- (6) The holder of a certificate of completion issued pursuant to Education Code §44253.10 may use that document to earn a CLAD Certificate. The requirements for earning a CLAD Certificate for holders of such a certificate of completion include all of the following:
- (A) Possession of a valid credential or permit as specified in Section 80015.2(a).
 - (B) Experience learning a second language as specified in Section 80015(a)(2).
 - (C) Completion of coursework as follows:
 - 1. Holders of a certificate of completion for specially designed academic instruction delivered in English (SDAIE) earned by successful completion of either the staff development program specified in Section 80680(a)(1) or an equivalent three semester unit (or four quarter unit class) at a regionally accredited college or university must complete nine semester units (or twelve quarter units) of upper-division/graduate coursework as described in Section 80015(a)(3) above except that the coursework need not include the topics listed in subsections (A)1, (A)2, (B)3, and (C)4.
 - 2. Holders of a certificate of completion for English language development (ELD) earned by successful completion of either the staff development program specified in Section 80680(a)(2) or an equivalent three semester unit (or four quarter unit) class at a regionally accredited college or university must complete nine semester units (or twelve quarter units) of upper-division/graduate coursework as described in Section 80015(a)(3)

- above except that the coursework need not include the topics listed in subsections (A)1, (A)2, (B)2, and (C)4.
3. Holders of two certificates of completion, one for SDAIE and one for ELD earned by successful completion of either the staff development programs specified in Section 80680(a)(1) and 80680(a)(2) or two equivalent three semester unit (or four quarter unit) classes at a regionally accredited college or university must complete six semester units (or eight quarter units) of upper-division/graduate coursework as described in Section 80015(a)(3) above except that the coursework need not include the topics listed in subsections (A)1, (A)2, (B)2, (B)3, and (C)4.
 4. Holders of a certificate of completion for both SDAIE and ELD earned by successful completion of either the staff development program specified in Section 80680(a)(3) or an equivalent three semester unit (or four quarter unit) class at a regionally accredited college or university must complete nine semester units (or twelve quarter units) of upper-division/graduate coursework as described in Section 80015(a)(3) above except that the coursework need not include the topics listed in subsections (A)1, (A)2, (B)2, (B)3, and (C)4.
- (D) Submission of the original certificate or certificates of completion, or a verified true copy, as established in §80435, of each certificate, used to apply for the CLAD Certificate.
 - (E) Submission of a complete application packet and fee(s) as specified in Section 80487.
- (b) By examination: The requirements for earning a CLAD Certificate by examination include all of the following:
- (1) Possession of a valid credential or permit as specified in Section 80015.2(a).
 - (2) Experience learning a second language as specified in Section 80015(a)(2).
 - (3) Passage of either (A), (B), or (C) below:
 - (A) Tests 1, 2, and 3 of the CLAD/BCLAD Examinations described in Section 80015.3. Each passing score must have been earned within five years prior to the date of application for a CLAD Certificate.
 - (B) Both parts of the Language Development Specialist Examination (administered pursuant to Article 3.5, commencing with Section 44475, of Chapter 3 of the Education Code as that article existed on December 31, 1992). Both passing scores on the Language Development Specialist Examination must have been earned within five years prior to the date of application for a CLAD Certificate.
 - (C) Tests 1 and 3 of the CLAD/BCLAD Examinations (described in Section 80015.3) and the Methodology Component of the Bilingual Certificate of Competence Examination (administered pursuant to Education Code Sections 44253.5 and 44253.6 as those sections existed on December 31, 1992). The passing scores on Tests 1 and 3 of the CLAD/BCLAD Examinations must have been earned within five years prior to the date of application for a CLAD Certificate. The passing score on the Methodology Component of the Bilingual Certificate of Competence Examination must have been earned

within nine years prior to the date of application for a CLAD Certificate.

- (4) Submission of a complete application packet and fee(s) as specified in Section 80487.
- (c) By converting a Language Development Specialist Certificate: Converting a Language Development Specialist Certificate to a CLAD Certificate is not required. Unless used to apply for a CLAD Certificate, a Language Development Specialist Certificate shall remain valid as long as the holder's prerequisite teaching credential remains valid. The Language Development Specialist Certificate authorizes the same services as the CLAD Certificate as specified in Section 80015.2(b). The requirements for earning a CLAD Certificate by converting a Language Development Specialist Certificate include all of the following:
 - (1) Submission of the valid Language Development Specialist Certificate issued to the applicant.
 - (2) Submission of a complete application packet and a fee equal to one-half of the current credential application fee as specified in Section 80487.

NOTE: Authority cited: Sections 44253.9, and 44225(q), Education Code. Reference: Sections 44253.3, 44253.6, 44253.10, 44225(b), and 44225(d), Education Code.

§80015.2. Prerequisite Credential or Permit for, Authorization of, and Period of Validity of the Crosscultural, Language and Academic Development (CLAD) Certificate and the Bilingual, Crosscultural, Language and Academic Development (BCLAD) Certificate.

- (a) Applicants for a Crosscultural, Language and Academic Development (CLAD) Certificate or a Bilingual, Crosscultural, Language and Academic Development (BCLAD) Certificate, must possess a valid California teaching credential, services credential, children's center instructional permit, or children's center supervision permit which credential or permit authorizes the holder to provide instruction to pupils in preschool, kindergarten, any of grades 1 to 12 inclusive, or classes primarily organized for adults, except for the following:
 - (1) Emergency credentials or permits.
 - (2) Exchange credentials as specified in Education Code Section 44333.
 - (3) District intern certificates as specified in Education Code Section 44325.
 - (4) Sojourn certificated employee credentials as specified in Education Code Section 44856.
 - (5) Teacher education internship credentials as specified in Article 3 (commencing with Education Code Section 44450) of Chapter 3.
- (b) Authorization of the CLAD Certificate: The CLAD Certificate authorizes the holder to provide both of the following services to limited-English-proficient students:
 - (1) Instruction for English language development, as defined in Education Code Section 44253.2(a), in preschool, kindergarten, grades 1 to 12, inclusive, and classes organized primarily for adults, except in the following situations:
 - (A) If the prerequisite credential or permit specified in Section 80015.2(a) is a children's center instructional permit, or a children's center

- supervision permit, then instruction for English language development shall be limited to the programs authorized by that permit.
- (B) If the prerequisite credential or permit specified in Section 80015.2(a) is a designated subjects teaching credential in adult education, then instruction for English language development shall be limited to classes organized primarily for adults.
 - (2) Specially designed academic instruction delivered in English, defined in Education Code Section 44253.2(b) as specially designed content instruction delivered in English, in the subjects and at the levels authorized by the prerequisite credential or permit specified in Section 80015.2(a).
 - (c) Authorization of the BCLAD Certificate: The BCLAD Certificate authorizes the holder to provide both of the services authorized by the CLAD Certificate as specified in Section 80015.2(b) and both of the following services to limited-English-proficient students whose primary language is the language indicated on the BCLAD Certificate:
 - (1) Content instruction delivered in the students' primary language in the subjects and at the levels authorized by the prerequisite credential or permit specified in Section 80015.2(a).
 - (2) Instruction for primary language development, as defined in Education Code Section 44253.2(d), in preschool, kindergarten, grades 1 to 12, inclusive, and classes organized primarily for adults, except in the following situations:
 - (A) If the prerequisite credential or permit specified in Section 80015.2(a) is a children's center instructional permit, or a children's center supervision permit, then instruction for primary language development shall be limited to the programs authorized by that permit.
 - (B) If the prerequisite credential or permit specified in Section 80015.2(a) is a designated subjects teaching credential in adult education, then instruction for primary language development shall be limited to classes organized primarily for adults.
 - (d) Period of validity: The CLAD Certificate and the BCLAD Certificate shall remain valid as long as the prerequisite credential or permit specified in Section 80015.2(a) remains valid.

NOTE: Authority cited: Section 44253.9, Education Code. Reference: Sections 44253.3 and 44253.4, Education Code.

§80015.3. The CLAD/BCLAD Examinations.

- (a) The CLAD/BCLAD Examinations include the following six tests:
 - (1) Test 1, covering language structure and first- and second-language development, including topics such as the following:
 - (A) Language structure and use: universals and differences (including the structure of English)
 - (B) Theories and factors in first- and second-language development.

- (2) Test 2, covering methodology of bilingual instruction, instruction for English language development, and specially designed academic instruction delivered in English, including topics such as the following:
 - (A) Theories and methods of bilingual education.
 - (B) Theories and methods of instruction for English language development.
 - (C) Theories and methods of specially designed academic instruction delivered in English.
 - (D) Language and content area assessment.
 - (3) Test 3, covering culture and cultural diversity, including topics such as the following:
 - (A) Nature and content of culture.
 - (B) Crosscultural contact and interactions.
 - (C) Cultural diversity in United States and California.
 - (D) Providing culturally responsive instruction.
 - (4) Test 4, covering methodology for primary language instruction, including topics such as the following:
 - (A) Instructional delivery.
 - (B) Language and content assessment in the primary language.
 - (C) Evaluation and use of primary language materials for instruction and assessment.
 - (5) Test 5, covering the culture of emphasis, which is the culture associated with the language to be indicated on the BCLAD Certificate. There will be multiple Test 5s, each covering a different culture of emphasis and each including topics such as the following:
 - (A) Origins and characteristics of the culture of emphasis.
 - (B) The culture of emphasis in the United States and California.
 - (6) Test 6, covering the language of emphasis, which is the language to be indicated on the BCLAD Certificate. There will be multiple Test 6s, each covering a different language of emphasis and consisting of the following four parts:
 - (A) Listening.
 - (B) Reading.
 - (C) Speaking.
 - (D) Writing.
- (b) Application to take the CLAD/BCLAD Examinations: Application to take any or all of Tests 1-5 of the CLAD/BCLAD Examinations and any or all of the four parts of Test 6 of the CLAD/BCLAD Examinations must be made to the Commission or its contracted agency.

NOTE: Authority cited: Section 44253.9, Education Code. Reference: Section 44253.5, Education Code.